

Изменение языковой личности при изучении иностранного языка

Олтушык А.Б.,

магистрант направления «Филология» (программа «Русский как иностранный: теория и практика преподавания»), Балтийский федеральный университет им. И. Канта, alina.oltuszyk@wp.pl

Статья посвящена актуальной проблеме формирования вторичной языковой личности при обучении иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. В ней автор обобщает результаты опроса, проведенного среди студентов высших образовательных учреждений России и Польши. В качестве исследовательской задачи рассматривалось влияние изучаемого иностранного языка на становление языковой личности,

Ключевые слова: языковая личность, вторичная языковая личность, система, культура, личность, иностранный язык.

Для цитаты:

Олтушык А.Б. Изменение языковой личности при изучении иностранного языка [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 60-64. doi: 10.17759/langt.2019060408

For citation:

Oltuszyk A.B. Changing a Language Person in Learning a Foreign Language [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 60-64. doi: 10.17759/langt.2019060408 (In Russ., abstr. in Engl.)

Каждый язык располагает собственной системой, имеет свою специфическую грамматическую структуру, лексику и способы выражения мысли. Как говорит О. Л. Рублева:

«Язык рассматривается как путь, по которому мы проникаем в современную ментальность нации и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя, отголоски которых живут в языке, словах (в первую очередь в их этимологии), значениях, метафорах, символах культуры, фразеологизмах, пословицах и поговорках» [10, с.141-142]. При этом не существует общечеловеческой культуры или общечеловеческого языка (если он не искусственно придуман), каждый народ создает собственный образ окружающего мира, что находит свое выражение в языке и влияет на формирование языковой личности. Поэтому иногда бывает так, что когда говорим на другом языке, иначе воспринимаем мир или ведем себя по-другому, а наша языковая личность меняется и начинает формироваться вторичная языковая личность.

Как отмечают исследователи, понятие «языковая личность» до сегодняшнего дня не является полностью определенным, что связано со сложностью и многоуровневостью самой проблемы, а также наличием множества теорий и гипотез о происхождении языка.

По словам Е.В. Барсуковой, «языковая личность – это многомерная, многоуровневая функциональная система, дающая представление о степени владения языком и речью индивидом на уровне активного и творческого осмысления действительности» [2, с.5]. Т.В. Кочеткова под понятием «языковая личность» понимает «совокупность отличительных качеств личности, обнаруживающихся в ее коммуникативном поведении и обеспечивающих личности коммуникативную индивидуальность» [7, с.2].

Языковая личность, по мнению Ю.Н. Караулова, имеет три структурных уровня. Первый уровень – вербально-семантический (семантико-структурный, инвариантный), отражающий степень владения обыденным языком. Второй уровень – когнитивный, на котором происходит актуализация и идентификация релевантных знаний и представлений, присущих социуму (языковой личности) и создающих коллективное и (или) индивидуальное когнитивное пространство. Этот уровень предполагает отражение языковой модели мира личности, ее тезауруса, культуры. И третий - высший уровень - прагматический. Он включает в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности [6, с.52-54]. В содержание языковой личности обычно входят такие компоненты:

1) ценностный, мировоззренческий компонент содержания воспитания, т.е. система ценностей или жизненных смыслов; 2) культурологический компонент, т.е. уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку; 3) личностный компонент, т.е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке [1, с.5].

Итак, в процессе социализации индивида формируется языковая личность, которая включает в себя три аспекта: 1) процесс включения человека в определенные социальные отношения, в результате которого языковая личность оказывается своего рода реализацией культурно-исторического знания всего общества; 2) активная речемыслительная деятельность по нормам и эталонам, заданным той или иной этноязыковой культурой; 3) процесс усвоения законов социальной психологии народа [13, с.149].

Все вышесказанное влияет на изменения нашей языковой личности в процессе овладения иностранным языком и формирование вторичной языковой личности. Итак, языковая личность – это личность, реализующая определённый стиль жизни, который отражается в стиле употребления языка, соединяющая социально-поведенческий контекст с речевым. Вторичная языковая личность – это личность, которая формируется при изучении иностранного языка, культуры и характера его носителей, которая также отражается в стиле употребления языка.

В рамках данного исследования был проведен письменный опрос среди студентов высших образовательных учреждений России и Польши. Количество опрошенных составило 17 человек из числа студентов БФУ им. И. Канта и польских вузов. Среди них - 7 русских, 5 поляков, 3 колумбийца, 1 грузин и 1 турок. Все опрошенные знают минимум два языка – 17 русский, 7 человек владеют польским языком, 13 английским, 4 немецким, 3 испанским, 1 португальским, 1 итальянским, 1 грузинским и 1 турецким. Целью опроса явилось выявление влияния иностранного языка на языковую личность, в том числе на уверенность в себе, в своих силах, восприятие окружающего мира, эмоциональное отношение к языку. Благодаря полученным ответам можно сделать следующие выводы.

Во-первых, степень уверенности в своих силах при использовании языка зависит от уровня владения иностранным языком. Люди, у которых он достаточно высокий (не ниже В2) говорят, что чувствуют себя более уверенными, разговаривая на иностранном языке с носителями языка, либо используя его в различных коммуникативных ситуациях (например, в ресторане или в клубе).

В то же время люди, у которых уровень владения иностранным языком невысокий, отвечают, что более уверенными чувствуют себя, пользуясь родным языком. Во-вторых, общаясь на иностранном языке, они чувствуют себя в роли наблюдателя, родной язык почти всеми опрошенными воспринимается более эмоционально, в необходимых случаях они также значительно чаще используют эмоционально окрашенную лексику родного языка. Например, в отношении слов любви, комплиментов или ругательств. Почти все отметили, что бранные слова на их родном языке звучат грубее, чем на иностранном, а слова «люблю тебя» важнее для русских, чем «love you, Kocham cię», тогда как для поляков «Kocham cię» важнее, чем «люблю тебя, love you». Можно сделать вывод, что иностранный язык большинство

опрошенных использует в информативной функции, воспринимая его объективно, без эмоциональной окраски.

На вопрос, изменяется ли ваша речь и как (если изменяется), когда вы начинаете говорить на другом языке, респонденты заметили, что изменяется манера речи, тембр голоса, интонация, чаще используются невербальное сопровождение - мимика и жесты. Но самое важное, речь становится менее спонтанной, требует обдумывания содержания высказывания, а также выбора необходимых лексических единиц.

Респонденты также обратили внимание на то, что при переходе на другой язык у них меняется речевое и коммуникативное поведение. Например, разговаривая по-русски, мы употребляем «на» вместо «возьми» или громкое «ааа» вместо «повтори». С другой стороны, если в польской школе ученик поднимет руку и скажет, что хочет выйти в туалет, то это никого не удивит.

Независимо от того, начинаем ли мы говорить на английском, русском, польском, турецком и т.д. языке, мы начинаем воспринимать мир через призму данной культуры. За каждым языком стоит культура, традиции, это, безусловно, влияет на языковую личность, как и свое индивидуальное мышление, которое становится компонентом общественного мышления, а общественное мышление, в свою очередь, становится компонентом национального мышления. Каждая языковая личность формируется на основе присвоения конкретным человеком всего языкового богатства, и то, в какой степени овладеем данным богатством, зависит от нас.

Литература

1. *Азарова Л.* Понятие языковой личности в лингвистике. 2017. [Электронный ресурс] URL: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwjK_u64htLfAhVvtIsKhcJgCAYQFjAAegQIBRAC&url=http%3A%2F%2Fcejsch.icm.edu.pl%2Fcejsch%2Felement%2Fbwmeta1.element.ojs-doi-10_17951_ff_2017_35_1_169%2F%2F4252-4693.pdf&usg=AOvVaw1D-yPSCwUr7baB-NR8yuy1 (дата обращения: 29.12.2018).
2. *Барсукова Е.В.* Языковая личность как категория исторической культурологии (на материале «Архива князя Воронцова»): Автореф. дис. ... канд. культурологии. М., 2007. [Электронный ресурс] URL: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwiV7abjzfAhUPiKYKHSKBDskQFjABegQICRAC&url=http%3A%2F%2Fwww.ffl.msu.ru%2Fresearch%2Favtoferats%2F5-barsukova_avtoferat_07.doc&usg=AOvVaw1AU6faXVkdGLg9EUQcph9k (дата обращения: 28.12.2018).
3. *Брагина Н.Г.* Межкультурное общение: путь к пониманию «другого». // Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. Варшава, 2008. С. 100-109.
4. *Ерасова Л.Г.* Формирование языковой личности как цель обучения иностранному языку // Территория науки. 2013. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-yazykovoy-lichnosti-kak-tsel-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 29.12.2018).
5. *Иванцова Е.В.* О термине «языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования // Вестник Томского государственного университета. Филология №14(12). — 2010, [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-terminе-yazykovaya-lichnost-istoki-problemy-perspektivy-ispolzovaniya/> (дата обращения: 17.12.2018).
6. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 2002.

10_17951_ff_2017_35_1_169/c/4252-4693.pdf&usg=AOvVaw1D-yPSCwUr7baB-NR8yny1>
(Accessed 29.12.2018).

2. Barsukova E.V. Yazykovaya lichnost kak kategoriya istoricheskoy kulturologii (na materiale «Arhiva knyazyaya Vorontsova»): Avtoref. dis. ... kand. kulturologii. Moscow, 2007. [Elektronnyiy resurs] URL: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwiV7abjz_fAhUPiKYKHSKBDskQFjABegQICRAC&url=http://www.ffl.msu.ru/research/avtoreferats/5-barsukova_avtoreferat_07.doc&usg=AOvVaw1AU6faXVkdGLg9EUQcph9k (Accessed 28.12.2018).
3. Bragina N.G. Mezhekulturnoe obschenie: put k ponimaniyu «drugogo». // Chelovek. Soznanie. Kommunikatsiya. Internet. Varshava, 2008, pp. 100-109.
4. Erasova L.G. Formirovanie yazykovoy lichnosti kak tsel obucheniya inostrannomu yazyku // Territoriya nauki. 2013, [Elektronnyiy resurs] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-yazykovoy-lichnosti-kak-tsel-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (Accessed 29.12.2018).
5. Ivantsova E.V. O termine «yazykovaya lichnost»: istoki, problemy, perspektivy ispolzovaniya // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya #14(12). 2010, [Elektronnyiy resurs] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-termine-yazykovaya-lichnost-istoki-problemy-perspektivy-ispolzovaniya/> (Accessed 17.12.2018).
6. Karaulov Yu.N. Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost. Moscow, 2002.
7. Kochetkova T.V. Problema izucheniya yazykovoy lichnosti nositelya elitarnoy rechevoy kulturyi. [Elektronnyiy resurs] URL: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjwor3m0fAhWmh6YKHegiBrkQFjAAegQICRAC&url=http://portal.tpu.ru/SHARED/e/ELENNOV/four/Tab2/KochetkovaTV.pdf&usg=AOvVaw0jOWR2_XgW86x-Oa5uQ75M (Accessed 28.12.2018).
8. Maslova V.A. Lingvokulturologiya. Uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy. 2001.
9. Mukiy M.S., Poddubskaya O.N. Osobennosti formirovaniya yazykovoy lichnosti v protsesse mezhekulturnoy kommunikatsii // Aktualnyie problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk #2-5. 2017. [Elektronnyiy resurs] URL: <https://publikacia.net/archive/2017/2/5/8> (Accessed 29.12.2018).
10. Rubleva O. L. Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka. 2016.
11. Ahmetov E.B. Osnovnyie polozheniya vtorichnoy yazykovoy lichnosti. [Elektronnyiy resurs] URL: http://www.rusnauka.com/10_NPE_2010/Philologia/62891.doc.htm (Accessed 17.12.2018).
12. Sushko M. V. Psiholingvisticheskiy aspekt obucheniya russkomu yazyku inostrannykh kursantov vysshikh voennykh uchebnykh zavedeniy // Molodoy ucheniy. #9. Pp. 1415-1418. 2015. [Elektronnyiy resurs] URL: <https://moluch.ru/archive/89/18225/> (Accessed 17.12.2018).
13. Zheglova O. A. Formirovanie yazykovoy lichnosti studentov vuza v usloviyah gumanitarizatsii vysshego obrazovaniya // Molodoy ucheniy. 2011. #6. T.2. Pp. 148-150. [Elektronnyiy resurs] URL: <https://moluch.ru/archive/29/3335/> (Accessed 28.12.2018).